

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	strategie i techniki translacji specjalistycznej1. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kozłowski Paweł, mgr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	egzamin
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Uczestnictwo w zajęciach możliwe jest po uzyskaniu pozytywnej oceny na koniec semestru letniego
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • film • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • korekta prac • metoda przypadków • metoda sytuacyjna • objaśnienie lub wyjaśnienie • opowiadanie • prelekcja • wykład konwersatoryjny • wykład problemowy • z użyciem komputera
Zakres tematów:	<ul style="list-style-type: none"> * organizacja pracy tłumacza w zakresie różnego typu działalności translatorskiej. * zasoby warsztatowe i oprzyrządowanie tłumacza * strategie i techniki translacji na wybranych gatunkach i przykładach tekstów * Tłumaczenie ustne (symultaniczne, konferencyjne, kabinowe, konsekwentne, chuchotage, liaison (bilateralne), a vista) * tłumaczenie dla grupy fokusowej (tłumaczenie marketingowe), * tłumaczenie środowiskowe (na użytek imigrantów), tłumaczenie filmowe, * zastosowanie filtrów w procesie tłumaczenia (językowy, kulturowy) * nieprzystawalność systemów językowych * błędy i straty w tłumaczeniu
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • przegląd prac • referat • śródsesemestralne pisemne testy kontrolne • zaliczenie praktyczne

Literatura:

- Adamczyk-Garbowska, Monika. *Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Problemy krytyki przekładu*. Wrocław: Wydawnictwo PAN, 1988.
- Barańczak, Stanisław. "Mały, lecz maksymalistyczny Manifest translatologiczny". *Teksty Drugie* (3), 1990. (also in Barańczak, *Ocalone w tłumaczeniu...*)
- Barańczak, Stanisław. *Ocalone w tłumaczeniu; szkice o warsztacie tłumacza poezji z dodatkiem małej antologii przekładów-problemów*. Kraków: Wydawnictwo A5, 2004.
- Fast, Piotr. *Kultura popularna a przekład*. Katowice: Śląsk, 2005.
- Fast, Piotr. *Socjologiczne aspekty przekładu*. Katowice-Warszawa: 2004.
- Fast, Piotr, Żemła, Katarzyna, ed. *Komparatystyka literacka a przekład*. Katowice: Śląsk, 2000.
- Grucza, Franciszek, ed. *Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej*. Warszawa: WUW, 1986.
- Kielar, Barbara. *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*. Wrocław: Ossolineum, 1988.
- Kielar, Barbara. *Zarys translatoryki*. Warszawa: KJS UW, 2003.
- Konieczna-Twardzikowa, Jadwiga, Kropiwiec, Jadwiga. *Między oryginałem a przekładem*. Kraków: Universitas, 1995.
- Kopczyński, Andrzej, Zaliwska-Okrutna Urszula. *Język rodzimy a język obcy; komunikacja, przekład, dydaktyka*. Warszawa: Wydawnictwo UW, 2002.
- Kubińska Olga, Kubiński Wojciech. *Przekładając nieprzekładalne II*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2004.
- Lewicki, Roman. *Przekład, język, kultura*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2002.
- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press, 1981.
- Tokarz, Bożena. "Tłumacz między tekstami: Perspektywy przekładu artystycznego". In Balcerzan, Edward, Bolecki, Włodzimierz. *Osoba w literaturze i komunikacji literackiej*. Warszawa: Instytut Badań Literackich, 2000, pp. 263-271.
- Tomaszkiewicz, Teresa. *Przekład audiowizualny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2006.
- Venuti, Lawrence, ed. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2000.
- Wawrzyniak, Zdzisław. *Praktyczne aspekty translacji literackiej na przykładzie języków niemieckiego i angielskiego*.